

中国語の連体修飾節の構造と意味 —日本語との対照を通して—

下地 早智子
(神戸市外国語大学)

要旨

従来の連体修飾節(以下、「連体節」)に関する日中対照研究では、日本語は、類型論的に非プロトタイプの連体節が用いられることが強調されてきた。これに対して中国語は、日本語と比べると連体節の使用頻度が極めて低く、しかも用いられる連体節のほとんどがプロトタイプの関係節であるとされる。(日 v. 中英)

本発表では、まず、中国語においても非プロトタイプの連体節が柔軟かつ生産的に用いられており、その成立条件が語用論的解釈の可否による点で、実は極めて日本語に似ていることを述べる。(日中 v. 英)そして、相互に直訳不可能な例には、両言語話者の言語内外における共有知識のあり方や取扱いが異なることが主な要因の一つとなっていることを指摘したい。

最後に、日本語と比較して中国語で連体節の使用頻度が低い理由は、名詞句の「限定」に関わる談話文法的操作が日本語と異なる点に求められることを述べる。

0. 議論の準備として：日本語学における連体修飾節の研究¹

☆ 連体節と主名詞の意味関係が他の言語より広い、その様相
→ 「内の関係」(1)と「外の関係」(2)

- | | |
|------------------------|--------------------|
| (1) サンマを焼く男 | 【内の関係】 |
| (2) a. サンマを焼く匂い | 【外の関係:相対的關係】 |
| b. 外国人に日本語を教える仕事 | 【外の関係:内容補充関係(内容節)】 |
| c. ただ受けよう、ただ笑わせようという考え | 【外の関係:内容補充関係(内容節)】 |

→語用論的解釈の融通性

- (3) このごろ[[トイレに行けない]コマーシャル]が多くて困る。 (松本 1993: 102)

1. 先行研究: 中国語は日本語よりも連体節を嫌う

1.1 日中対照研究

☆ 堀江・パルデシ 2009 : 67-73

- (4) a. 限定的修飾節：主要部の指示領域を限定 ⇒ 名詞修飾節のプロトタイプ

¹ 寺村 1975,1976,1977、益岡 1994,2009,2010、大島 2010、堀江・パルデシ 2010、など。

[昨日聴いた]話は面白かった。

b. 情報付加的修飾節：主要部名詞に情報を付加 ⇒ 非プロトタイプ

[鯨が好きな]日本人が嫌われている。

c. 補足的修飾節：主要部名詞の意味内容を補う ⇒ 非プロトタイプ

[首相が辞職した]ニュースを聞いた。

→日本語小説の名詞修飾節は、中国語訳では**半分以下**に減ってしまう。

中国語小説の名詞修飾節は日本語に概ね忠実に訳される。

→中国語の名詞修飾節は、「限定的修飾」と最も高い対応関係を示す。「情報付加型修飾節」「補足型修飾節」は、名詞修飾節を用いずに連用修飾節を用いる傾向が高い。

(5) J. [雑誌をひもで縛る] 作業に専念した。 (『キッチン』)

C1. 索性着手[把报刊用绳子捆起来的]工作

C2. 索性着手把报刊用绳子捆扎起来

・同様の観察：山田 1999、王彩麗 2010、新屋・張 2011、楊凱榮 2011、肖海娜 2012 など。

→日本語：連体節の「論理関係を厳密に表さないメリット」をプラス評価。

中国語を含めた他言語と比較した場合の連体構造への強い選好傾向。

中国語：連体節は基本的に「限定的修飾節」である。すなわち類型論的に名詞修飾節のプロトタイプである「関係節」と重なることが多い。

☆ 「内の関係」も「外の関係」も日本語と比べて中国語のほうが制限が厳しい。

| | | |
|--------|-----------|------------|
| (6) a. | サッカーが出来る彼 | 会踢足球的他 |
| b. | やりくり上手な彼 | 会过日子的他 |
| c. | 今家にいるはずの彼 | ??现在会在家里的他 |

(山田 1999: 41)

(7) J. タバコを買ったお釣り C. ?? 买香烟的找头

(→买香烟时的找头、买香烟时**找回来**的零钱)

(楊凱榮 2011: 2)

1.2. 類型論的な見方

・SOV 言語は通常、後置詞を持ち、連体節が前、主名詞が後(例：日本語)

- ・ SVO 言語は通常、前置詞を持ち、連体節が後、主名詞が前(例：英語)
中国語は基本語順が *SVO* 型なのに、連体節が前、主名詞が後²

→この結果、複雑な埋め込み構造が避けられる。

(8) J. 子供たちは、[[[自転車を盗んだ教師]を捕まえた学生]を殴った警官]を見つけ出した。

C. *孩子们 找到 [揍 [抓住 [偷自行车的] 教师的] 学生的] 警察。

N V [V [V [V N 的] N 的] N 的] N (木村 1996 41-43)

☞しかしながら、上記は連体節が目的語位置に多重に現れる場合のやや極端なケースであり、連体節が主語位置に置かれる場合([V 的 N]_s+V+N)、節内に主語がある場合(N+V+[N+V 的 N]_o)、連体節が「数詞+量詞」でマークされる場合(N+V+一个+[V 的 N])、などには解消されるはず。

2. 中国語の内容節

2.1. 文法書の記述

◇ 連体節と主名詞の意味関係：“一般性”“領属性”“同一性”³ (丁声树 1961: 45)

(9) 连两公婆吵架的小事，也要到农民协会去解决。(毛泽东)

夫婦喧嘩というささいな事すら農民協会に行って解決しなければならない。

(10) 而且从译出的历史上，又知道了日本维新是大半发端于西方医学的事实。(鲁迅)

その上訳出した歴史において、日本の維新はだいたい西洋の医学に端を発するという事実を知った。

☞中国語の“的”節が「外の関係」の連体節にならないわけではない。

2.2. 文献、中国語小説、TV ドラマに見られる内容節の例(口語表現を中心に)

(11) 为谁服务的问题是一个原则性的问题。

誰のために奉仕するかという問題は一つの原則的な問題である。

² However, outside of the sample there is at least one exception, Chinese, a prepositional language in which the relational expression precedes the noun.

(Greenberg 1963: 55)

³ “名词的修饰语的第三种是同一性的，就是说，修饰语和中心语之间的关系是“同一”关系。”

(丁声树 1961: 45)

また、堀江・パルデシ 2009 によれば、中国語におけるこの種の連体節の存在自体は、日本語等と共にアジア型の帰属節として、Comrie 2002 に指摘がある。

実際、君をはずそうという意図は全然ない。今の牛さんの話はひどすぎる。君の欠点を数え終わったかと思うと、次は僕の方にやってきた。

- (21) 综上所述，就是我自己想当主编的宣言，如果我要当了主编，以上逐条儿我将一条儿一条儿实现。 (编辑部 2: 30)

以上述べた所は、僕自身が編集長になりたいという宣言に他なりません。もし僕が編集長になったら、以上のことを順に一つ一つ実現させますよ。

- (22) 你想啊，哪儿有花这么点儿钱就能在这个中国十几亿人口面前露脸的好事儿啊？ (编辑部 2: 6)

考えてもみろよ。こんな僅かなお金を使うだけで中国の十数億の人口に顔見せが出来るような都合の良いことがどこにある？

☞ TV ドラマ《编辑部的故事》(編集室物語)(1話 45分～60分)3話分

| 「内の関係」 | 「外の関係」 | 計 |
|--------|-----------------------|------|
| 54 例 | 28 例 (うち、内容節 25 例) | 82 例 |
| 66% | 34% | 100% |

☞ 以下は、中国語の連体節が日本語に直訳しにくい例

- (23) 我们参观访问的照片 (北京语言学院编《实用汉语课本》)⁵
私たちが見学・訪問した*(時の)写真

- (24) 由于马路非常窄，自行车又非常多，再加上有的人技术不熟练、骑车不遵守交通规则等，撞车的事经常发生。 (HSK8 级精解)
道路が非常に狭く、そして自転車が非常に多く、さらに不慣れな人や交通ルールを守らない人もいて、?自転車に衝突する事がしょっちゅう起こる。(→衝突事故が～)

- (25) 我觉得对咱牛大姐啊，应该本着帮助、挽救的态度，改了就是好同志了。 (编辑部 2: 32)

私は牛さんに対しては、??助けて、救い出すという態度に基づくべきだと思うわ。
改めさえすればりっぱな同志ですもの。

- (27) 所以小时候就是想做一个好演员，做灯光开得最亮的演员，……有前途的演员。

⁵ この例は、野島本泰氏にご教示いただいた。

(张伯江 2012)

(だから、小さいころは良い俳優になりたかった。??灯したライトが最も明るく輝く俳優に。将来性のある俳優に。)

→小さいころは良い俳優になりたかった。最も舞台映えのする俳優(?)に。

(28) 于是刚刚坐下的我, 被老师从座位里叫了出来。 (余华 引自杨凯荣 2011)⁶

??腰かけたばかりの私は、先生にその座席から呼び出されてしまった。

→腰かけるやいなや、私は先生にその座席から呼び出されてしまった。

(29) A: 你这次迟到是什么原因? *今回の遅刻は何の(→が)原因ですか?

B: 是堵车的原因。 ?渋滞だったという*(のが)原因です。⁷

☞以上の中国語を日本語に直訳した例を見ると、「意味は分かるが日本語ではこんな言い方はしない」「日本語らしくない」と言いたくならないか?この感覚は、連体節の対照研究において、日本語連体節を中国語に直訳した例を見た中国語話者の反応と同じなのでは?

2.3 中国語話者の共有知識に基づく例

パターン1 言語外の共有知識

(30=(23)) 我们参观访问的照片 (北京语言学院编《实用汉语课本》)⁸

私たちが見学・訪問した*(時の)写真

☞どんな写真?(→PPT)

(30)' J. 笑っている写真

C. *他们在笑的照片

(→他们笑容满面的照片/ 他们哈哈大笑的照片/ 他们笑着的照片)

☞ **どのような連体節を取るかは、社会的・文化的背景によって異なる。**

⁶ 楊凱榮 2011 は、余華という作家が個人の文体として連体修飾節を好む作家であるとし、日本語に直訳しにくい点については触れていない。

⁷ 沈家煊 1999 には、「缺席是生病的原因」(*欠席は病気になったという原因だ)という例があり、「反面補充」の関係であるという記述がある。しかしこの例は本稿のインフォマンには許容されなかった。(29)は、任鷹教授(神戸市外国語大学)が類例として作例したもの。

⁸ この例は、野島本泰氏にご教示いただいた。

(31=(27)) 所以小时候就是想做一个好演员, 做灯光开得最亮的演员, ……有前途的演员。
(张伯江 2012)

(だから、小さいころは良い俳優になりたかった。??灯したライトが最も明るく輝く俳優に。将来性のある俳優に。)

→小さいころは良い俳優になりたかった。最も舞台映えのする俳優(?)に。

(31)' ??灯光开得最亮的教授/ ??妆化涂得最浓的演员/ ??灯光开得最亮的影星

??ライトが最も明るく輝く教授 / 化粧が最も濃い俳優 / ?ライトが最も明るく輝く映画スター

パターン 2 言語内の共有知識

(32=(24)) 自行车虽然给人们带来了方便, 但同时也带来了麻烦。由于马路非常窄, 自行车又非常多, 再加上有的人技术不熟练、骑车不遵守交通规则等, 撞车的事经常发生。(??经常发生撞车事故) (HSK8 级精解)

自転車は人々に多くの利便性をもたらしたが、同時に多くの問題ももたらした。道路が非常に狭く、そして自転車が非常に多く、さらに不慣れな人や交通ルールを守らない人もいて、?自転車に衝突する事がしょっちゅう起こる。(→衝突事故が～)

☞ 中国語では、下線部を動詞文にすると、談話の主題が「自転車」から「道路の様子」に変わってしまい、変。**中国語では、主題の一貫性を保持するために連体節が選ばれることがある。**

3. 中国語では連体節の使用頻度が低い理由：名詞句の解釈と「限定」のレベル

3.1. 指示性

☆中国語の名詞の指示性は日本語と異なる。

(32) a. 快来看！有一条鲸鱼正在喷水！

(早く来て見て！(*一頭の)クジラが潮吹いてるよ！)

b. 哟，有(一)条蛇！

(キャー、(*一匹の)蛇がいるよ！)

(インフォマントのアドヴァイスに基づき、讚井 1992 の例に若干手を加えた)

(33) 中国語の単独の名詞は、本質的には集合名詞(不加算名詞)的。

在汉语里，大家知道，任何名词本身并不指示各个个别的事物，而是指示同类事物的总和，指示一个“类”事物，……。

直さなければならない 靴をはいたまま寝る(という) 習慣

(40) [決不动摇的 [决不**说谎的** 决心]] (古川 1989: 14)

決して揺るがない 決して嘘をつかない(という) 決心

(41) 各尽所能按劳分配的 原则(各自が最善を尽くし、労働に応じて分配する原則)

A. 各尽所能按劳分配的 [一个原则] B. 一个 [各尽所能按劳分配的原则]

(42) 报价单出错的 事情 (見積書にミスが生じた事案)

A. *报价单出错的 [一件事情] B. 一件 [报价单出错的事情]

3.3. 定性の問題

☆ 中国語では、定の名詞句は主名詞になりにくい。

(43) a. 子供が怪我をした山田さん

b. ??孩子受伤的山田

(楊凱榮 2012)¹³

(44) a. 儿子上大学的家长(请举手) (息子が大学に通っている保護者)

b. ??儿子上大学的黄老师 (息子が大学に通っている黄先生)

(45) a. うわあ、なんてキレイな人!

b. ?うわあ、なんてキレイな 私/君/武井咲ちゃん!

☆ 沈家煊、王冬梅 2000 の主張: 「N 的 V」は「参照体(目安となる分かりやすいもの) - 目標(特定したい分かりにくいもの)」の関係。よって N は情報度が高く、際立っており、アクセスしやすい。

(46) a. 湖中央的小岛 ? 小岛周围的湖

湖の中の小島 *小島の周りの湖

b. 姑娘的头发 *头发的姑娘

少女の髪 *髪の少女

・心理動詞は、本来は動作の対象を参照体にするものではないが、文脈においてトピック

¹³ 楊凱榮 2012 は、「所有格の場合、日本語では「底の名詞」として成立するが、中国語では成立しにくい」(p.1)としている。しかし、(44a)は成立するので、問題は主名詞の定性であるように思われる。ただ、中国語において人称代名詞が主名詞になりにくい点は、楊凱榮 2012 をはじめ、多くの指摘がある。

クにすると、参照体として用いることができる。

- (47) a. *小説的理解 b. *事情的回忆
 小説の理解 ?(ある)出来事の思い出

- (48) a. 关于那本小说，它的理解需要一定的历史知识。
 ?あの小説に関しては、その理解には一定の歴史的知識が必要だ。
 b. 那些事情给我留下了深刻的影响，它们的回忆带给我很多快乐。
 それらの出来事は私に深い影響を残し、そ(れら)?(の時)の思い出は私に多くの快樂を
 もたらした。

◇ 原 1991 の主張：個の抽出が、名詞の限定には必須である。N が個として抽出され、その N について述べる、即ち、特性叙述を経て、ある特性を具えたものとして、名詞を限定して B タイプ(注：連体修飾節を用いたタイプ)になる。

| | | | |
|-------------|---------------------------------|---|-----------------------|
| 個としての抽出 → | 有一个太太 | → | 文終止しない (ある奥さんがいる…) |
| N について述べる → | 有一个太太爱管闲事。 (ある奥さんはおせっかいだ) | | |
| 特性を具えたもの | 有一个爱管闲事的太太 (あるおせっかいな奥さんがいる…) | | |

☞ 中国語の連体修飾は、主名詞をより精確に特定化していく談話的プロセスにおいて使用の適切性が決まる。したがって、

- ① 修飾成分は特定の、対話参与者にとって文法的・語用論的にアクセスし易い情報
- ② 主名詞は個体化されているが特定されていない
等の条件が必要になる。

以上の制限は日本語には見られない。それは日本語が名詞句の解釈ということに比較的無頓着な言語だから。

まとめ

本発表では、以下の三点について述べた。

- ① 中国語においても非プロトタイプの連体節は、柔軟かつ生産的に用いられており、その成立条件が語用論的解釈の可否による点で、実は極めて日本語に似ている。
- ② 日中相互に直訳不可能な例は、両言語話者の言語内外における共有知識のあり方や取扱いが異なることが大きな要因の一つとなっている。
- ③ 日本語と比較して中国語で連体節の使用頻度が低い理由は、名詞句の「限定」に

必要となる談話文法的プロセスが日本語と異なる点に求められる。

《引用文献》

<日本語>

- 古川 裕 1988 「内容修飾語を承ける名詞の類」『中国語』9:28-31。
- 原由紀子 1991 「“有” 構文と連体修飾」『姫路獨協大学外国語学部紀要』第 4 号。
- 益岡隆志 1994 「名詞修飾節の接続形式—内容節を中心に—」田窪行則編『日本語の名詞修飾表現』くろしお出版。
- _____ 1997 『複文』くろしお出版。
- _____ 2009 「連体節表現の構文と意味」『言語』38 卷 1 号:18-25。
- _____ 2010 「連体節構文における関係的意味」*KLS* 30, 関西言語学会。
- 松本善子 1993 「日本語名詞句構造の語用論的考察」『日本語学』12(12):101-114。
- 中川正之 2009 「中国語から見た日本語の文法記述—とくに「多い・少ない、遠い・近い」をめぐって」『言語』(大修館書店)、Vol.38.No.1:56-63。
- 中川正之・李浚哲 1997 「日中両国語における数量表現」大河内康憲編『日本語と中国語の対照研究論文集(上)』、pp.95-116、くろしお出版。
- 王彩麗 2010 『連体節に関する日中対照研究—接続形式からのアプローチ』神戸市外国語大学博士論文。
- 大島資生 2010 『日本語連体修飾構造の研究』ひつじ書房。
- 讃井唯允 1992 「語用論的具体化と一般化—いわゆる“無定 NP 主語句”と“存在句”を中心に—」『人文学報』No.234:139-170。
- 橋本萬太郎 1977 「中国語の叙述修飾語と制限修飾語」『中国語』1977. 3, 大修館書店。
- 堀江薫、プラシヤント・パルデシ 2009 『言語のタイポロジー』研究社。
- 寺村秀夫 1975-1997/1992 『寺村秀夫論文集 I—日本語文法編—』くろしお出版。
- 楊凱榮 2011 「日中連体修飾節の相違に関する考察」《汉日对比语言学论丛》第 2 辑, 北京語言大学出版社, pp.1-32。
- 山田留里子 1999 『日中両国語の連体修飾に関する比較研究』北京大学出版社。

<英語>

- Chao, Yuanren. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. University of California Press.
- Greenberg, Joseph H. 1963. Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements, Eds. Denning, K and Kemmer, S. *On Language: selected writings of Joseph H. Greenberg*. Stanford University Press, 1990.40-70.
- Lyons, John. 1977. *Semantics*. Cambridge University Press.